

مؤلفات ميخائيل نعيمة المترجمة

(كتب)

(وفقاً للتسلسل الأبجدي)

➤ إلى الأرمنيّة

١. كتاب لقاء، من العربيّة إلى الأرمنيّة، ترجمة سركيس أشجيان، ١٩٥٩.

➤ إلى الإسبانيّة

٢. ديوان همس الجفون، *El Rumor de los Parpados*، من العربيّة إلى الإسبانيّة، ترجمة ليونور مارتينز، مدريد، ١٩٥٦.

➤ إلى الألمانيّة

٣. كتاب مرداد، من الإنكليزيّة إلى الألمانيّة، ترجمة سيلفيا ليتجوهان، ألمانيا، منشورات Obernhain Wehrheim، Irisiana، (ط.١ سنة ١٩٦٨، هارلم، هولندا، (Das Buch Mirdad)، ١٩٧٧، ٢٠٠ صفحة.
Das Buch von Mirdad, Die deutsche Übersetzung besorgte Sylvia Luetjohann,
Obernhain Wehrheim, Irisiana Verlag, 1977, 200 seiten.

➤ إلى الإنكليزية

٤. كتاب لقاء *Till We Meet*، من العربية إلى الإنكليزية، بمبائي، الهند (وقد اشتملت على اثني عشرة قصة أخرى بالإضافة إلى لقاء)، ١٩٥٧.

➤ إلى الأوكرانية

٥. كتاب أكابر *Znatni*، كييف، ١٩٥٨.

➤ إلى الإيطالية

٦. كتاب مرداد، من الإنكليزية إلى الإيطالية، روما، ١٩٧٧.

➤ إلى البرتغالية

٧. كتاب مرداد: منارة وملجأ، من الإنكليزية إلى البرتغالية، ترجمة طلاب من Lectorium Rosicrucianum ، (ط. ١ ١٩٦٥، ساو باولو)، ط. ٥ منقّحة ومصحّحة، البرازيل، منشورات Rosacruz ، ٢٠٠٥، ٢٨٨ صفحة.

O Livro de Mirdad um farol e um refúgio, Edição em Português, Traduzido por alunos do Lectorium Rosicrucianum, 5. ed. rev. e corr., Brazil, Editore rosacruz, 2005, 288 página.

➤ إلى التشيكية

٨. كتاب مرداد، من الإنكليزية إلى التشيكية، ترجمة كوهن مارتن، سلوفاكيا، منشورات Eugenika، ٢٠١٨، ٢٣٢ صفحة.

Knihá Mirdad, Preklad Kuhn Martin, Vydavateľ Eugenika, 2018, 232 strán.

➤ إلى الروسية

٩. مجموعة قصص مختارة بعنوان *Livanskie Novelli*، من العربية إلى الروسية، ترجمة اسكندر قزما، موسكو، ١٩٥٩.

➤ إلى الفرنسية

١٠. كتاب لقاء، *Rencontre*، من العربية إلى الفرنسية، ترجمة جوزيف كريم (قدّم لها ونال على أساسها شهادة الماجستير من معهد الآداب الشرقية في جامعة القديس يوسف)، بيروت، ١٩٧٥.

١١. كتاب يا ابن آدم، *O Fils d'Adam*، من العربية إلى الفرنسية، ترجمة حبيب يونس، (قدّم له بدراسة مستفيضة ونال على أساسه شهادة الدكتوراه من جامعة ستراسبورغ)، ١٩٧٧.

➤ إلى الهندية

١٢. كتاب مرداد، *Puthagam Mirdadhin*، *மிர்நாத் தின் புத்தகம்*، من الإنكليزية إلى الهندية، ترجمة كافينيار بوفياراسو Puviarasu Kavignar، منشورات Kannadhasan Pathippagam، ٢٠١٤، ٢٧٢ صفحة.

١٣. كتاب لقاء، إلى الهندية، بنغالور، ١٩٥٧.

➤ إلى الهولندية

١٤ . كتاب مرداد، من الإنكليزية إلى الهولندية، *Het Boek Van Mirdad*، هولندا، ١٩٦٠.

١٥ . كتاب *نجوى الغروب*، من العربية إلى الهولندية، ترجمة ماريك كانيوك، ط. ١، هولندا، منشورات Rozekruis Pers، ٢٠١٤، ١٠٤ صفحات.

Gesprek met de Ander, in het Nederlands, Vertaling Marijke Kaniok, Eerste editie, Uitgeverij De Rozekruis Pers, 2014, 104 pages.

➤ إلى اليابانية

١٦ . كتاب مرداد، من الإنكليزية إلى اليابانية، ترجمة يوزورو كاتاجيري وهو الأستاذ الإنكليزية في جامعة كيوتو سايكا مؤسّسة أوشو، طوكيو - اليابان، ١٩٩٣.